

# 葉紹翁《遊園不值》

姓名：

應憐屐齒印蒼苔，小扣柴扉久不開。

春色滿園關不住，一枝紅杏出牆來。

## 語譯

扣(叩)了好久的門，也沒有人來應門，大概是主人怕我的木屐踩壞他院子裏的青苔(去所✓)吧。一枝紅杏從院牆上伸出來，想必是滿園的春色關也關不住吧。

## 注釋

1. 遊園不值：想觀賞園內的風景卻沒有人。值，遇到；不值，沒有遇見。
2. 應憐：應該愛惜。應，應該；憐，憐惜、可惜。
3. 屐齒：屐是木底鞋，木屐底下凸出像齒的部分，稱作屐齒。
4. 小扣：輕輕地敲門。扣門亦作「叩門」。
5. 扉(ㄘㄟ)：
  - 門扇。如：「門扉」、「柴扉」。
  - 比喻像門的東西。如：「心扉」。
  - 書刊畫冊封面後的首頁。如：「扉頁」。
6. 由“一枝紅杏”聯想到“滿園的春色”，展現了春天的生機勃勃。

## 賞析

此詩所寫的大致是江南二月，正值雲淡風輕、陽光明媚的時節。詩人乘興來到一座小小花園的門前，想看看園裏的花木。他輕輕敲了幾下柴門，沒有反響；又敲了幾下，還是沒人應聲。詩人猜想，大概是怕園裏的滿地青苔被人踐踏，所以閉門謝客的。詩人在花園外面尋思著，徘徊著，很是掃興。他在無可奈何、正準備離去時，擡頭之間，忽見牆上一枝盛開的紅杏花探出頭來。“春色滿園關不住，一枝紅杏出牆來。”詩人從一枝盛開的紅杏花，領略到滿園熱鬧的春色，感受到滿天絢麗的春光，總算是不虛此行了。

從詩意看，門前長有青苔，足見這座花園的幽僻，而主人又不在家，敲門很久，無人答應，更是冷清，可是紅杏出牆，仍然把滿園春色透露了出來。從冷寂中寫出繁華，這就使人感到一種意外的喜悅。

這首詩在寫作上有很多好處。其一是寫春景而抓住了特點，突出了重點”。陸游《馬上作》：“平明小陌雨初收，淡日穿雲翠靄浮。楊柳不遮春色斷，一枝紅杏出牆頭。”用“楊柳”的金黃、嫩綠來襯托“紅杏”的豔麗，可謂善於突出重點。葉紹翁這首詩應是從陸游詩中脫胎而來，用一“出”字把紅杏擬人化，更是抓住了春景特點，突出了重點。

其二是“以少總多”，含蓄蘊藉。比如“一枝紅杏”就是“滿園春色”具體而集中的表現，一枝紅杏就代表了牆內百花。

其三是景中有情，詩中有人，而且是優美的情、高潔的人。門雖設而常關，“小扣柴扉”又“久不開”，其人懶於社交，無心利祿，已不言可知。門雖常關，而滿園春色卻溢於牆外，其人怡情自然，丰神俊朗，更動人遐思。

其四是不僅景中含情，而且景中寓理，能夠引起許多聯想，從而給人以哲理的啓示和精神的鼓舞。“春色滿園關不住，一枝紅杏出牆來。”春色在這麼一“關”一“出”之間，衝破圍牆，溢出園外，顯示出一種蓬蓬勃勃、關鎖不住的生命力度。後人更賦予這兩句詩以生活的哲理：新生事物一定會衝破重重困難，脫穎而出，蓬蓬勃勃地發展起來。這兩句詩也便獲得了新的生命，流傳不絕。！

(以上資料來源：<https://bit.ly/3I3Hvar>)

## 補充

1. 尋思：反覆的思索。【例】我再三尋思，最後終於解開了這個謎題。
2. 掃興(ㄊㄞˋ)：破壞原有的興致。  
【例】難得的假日，卻因雨而無法去露營，真是掃興！
3. 領略：
  - 知道、了解。【例】讀完這首詩後，你對其中意境能領略幾分呢？
  - 品味、欣賞。【例】趁著春光明媚的時節多多領略江南風光，才不虛此行。
4. 絢(ㄒㄩㄣˋ)麗：燦爛美麗。【例】春天繁花盛開，山野絢麗多彩，美不勝收。
5. 不虛此行：不白跑這一趟，表示行動的結果令人滿意。  
【例】這趟出國讓我大開眼界，真是不虛此行。
6. 幽僻：僻靜的。
7. 平明：天剛亮的時候。
8. 靄(ㄞˇ)：煙霧、雲氣。
9. 楊柳不遮春色斷：茂密的楊柳遮不斷春天的景色。
10. 襯托：烘托，使主體明顯。【例】這湖水在山林的襯托之下，更添靈秀之氣。
11. 脫胎：
  - 道家指脫去凡胎而成仙。【例】脫胎換骨
  - 比喻一事物由另一事物孕育變化而產生。如宋時李清照〈一剪梅·紅藕香殘玉簟秋〉詞中的「此情無計可消除，才下眉頭，卻上心頭。」乃脫胎於范仲淹〈御街行·秋日懷舊〉的「都來此事，眉間心事，無計相迴避」。這種詩文上的模仿，也是一種脫胎的現象。
12. 以少總多：用簡清的語言概括豐富的內容。
13. 社交：社會中人與人的交際往來。【例】他個性活潑外向，長於社交。
14. 利祿：利益與官位。【例】功名利祿
15. 丰神俊朗：形容人(多指男性)神采奕奕、俊秀爽朗。  
豐神:精神飽滿。 俊朗:指相貌俊美爽朗。
16. 寓理：將某種理論、道理，寄寓於某件事，或以這件事為引子，或在完成這件事的過程中，將某種理論、道理揭示出來，以達到啟發、教育人的目的。